

Дьяченко Мария Павловна

аспирантка кафедры романской филологии
 Московского городского
 педагогического университета
 тел.: (499) 267-54-17

ВИДЫ ДИАЛОГИЧНОСТИ И СРЕДСТВА ИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В АЛЖИРСКОЙ ФРАНКОФОННОЙ ПРЕССЕ

Аннотация:

В статье демонстрируется явление диалогизма в печатной прессе как разновидности письменной речи, выявляются виды диалогичности и средства их представления в алжирской франкофонной прессе.

Ключевые слова:

диалог, монолог, диалогизм, диалогическая природа, диалогичность, интертекстуальность, адресант, адресат.

Diachenko Maria Pavlovna

post-graduate student of the chair of
 Roman Philology,
 Moscow City Pedagogical University
 tel.: (499) 267-54-17

TYPES OF DIALOGISY AND MEANS OF THEIR PRESENTATION IN ALGERIAN FRANCOPHONE PRESS

The summary:

The article demonstrates the phenomenon of dialogism in a printed press as a kind of writing language, reveals the types of dialogism and the means of their presentation in the Algerian Francophone press.

Keywords:

dialogue, monologue, dialogism, dialogic nature, dialogicity, intertextuality, adresser, adreesee.

Проблема диалогичности средств массовой информации на данный момент является актуальной. Среди ученых, исследующих проблему диалогичности, есть как отечественные (А.Ю. Арутюнова, Л.Р. Дускаева, М.Н. Кожина, Т.А. Плеханова, Н.Н. Савлюкова и другие), так и зарубежные (К. Кербрат-Орекьони, Л. Женни, Ю. Кристева, Ц. Тодоров и другие) представители. Ученых – лингвистов, филологов, социологов – интересует, каким образом адресант (журналист или целое издание) находит пути взаимодействия с адресатом (представителем читательской аудитории) и существует ли это взаимодействие вообще в рамках печатной прессы.

Обладая качествами, которые Л.П. Якубинский отводил крайнему случаю монолога [1, с. 20], письменный текст предполагает наличие адресата, а значит, имеет диалогическую природу. Отличительным признаком монолога является неявный характер обращения к другому лицу, которым, однако, нельзя пренебрегать даже в наиболее чистом виде монологической речи ввиду социальной природы языкового употребления вообще. Также уместно вспомнить слова М.М. Бахтина, сыгравшего основополагающую роль в развитии теории диалога: «Событие жизни текста, то есть его подлинная сущность, всегда развивается *на рубеже двух сознаний, двух субъектов*. Текст не вещь, а поэтому второе сознание, сознание воспринимающего, никак нельзя элиминировать или нейтрализовать» [2, с. 285].

Термин «*диалогичность*» относится к диалогической парадигме, в рамках которой обнаруживаются такие понятия, как «диалогизм», «диалогичность», «диалогическая природа», и центральным понятием которой является понятие «*диалог*». В определениях, которые дают «*Энциклопедия русского языка*» и французский толковый словарь *Le petit Robert*, делается акцент на необходимости двусторонности и взаимодействия в процессе диалога [3, с. 119; 4, с. 637]. Но необходимо заметить, что хотя постоянная ориентированность речи адресанта имплицитно и включает в себя явление диалога, все же понятия диалогической природы и диалога не тождественны.

Понятие *диалогизма* или *диалогичности* как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике принято связывать с именем М.М. Бахтина, который использовал термин *диалогизма* для обозначения обязательно существующего отношения каждого высказывания к другим высказываниям [5, с. 95]. Французский философ и семиотик Ц. Тодоров подчеркивал: «Личный голос может стать услышанным только благодаря целому хору уже существующих голосов. Это утверждение верно не только применительно к литературе, но и ко всякой речи» (перевод наш – М.Д.) [6, с. 8]. «*Диалогизм* рассматривает любое слово как слово о слове, обращенное к другому слову» [7, с. 54]. Л.Р. Дускаева обращает внимание на то, что «языковое общение в принципе диалогично». Кроме того, эксципироваться диалогическая природа может не только в устной, но и в письменной речи [8, с. 11].

Диалогичность, или, как принято называть это явление в зарубежной литературе, диалогизм, в печатной прессе в частности и в письменной речи в целом может проявляться по-разному. Наиболее явно этот феномен заметен в собственно диалоге как форме речи, но он пронизывает и другую форму – монолог [9, с. 11].

Л.Р. Дускаева, ссылаясь на М.Н. Кожину, приводит классификацию форм выражения диалогичности, выведенную применительно к научным текстам: 1) «разговор» с другими упоминаемыми лицами, идейными (теоретическими) противниками и единомышленниками; 2) сопоставление (или столкновения) двух точек зрения, в котором эти точки зрения оцениваются автором; 3) интеракция с читателем; 4) автокоммуникация [10, с. 19–20].

В художественном тексте можно выделить три сложных вида диалогичности: 1) диалогичность с имплицитно представленным предшествующим текстом, 2) диалогичность с эксплицитно представленным предшествующим текстом, 3) диалогичность с потенциальным адресатом, который, адекватно понимая предшествующий текст, интерпретирует его и создает свой собственный текст в чем-то аналогичный, но не тождественный по форме и содержанию чужому тексту [11, с. 28].

А.Ю. Арутюнова рассматривает текст как диалог в двух аспектах: в аспекте внутритекстовых диалогических отношений и в аспекте внетекстовых диалогических отношений [12, с. 34]. В связи с этим можно говорить о двух видах диалогичности: внутритекстовом диалоге как семантической составляющей текста, включающей адресованность, и внетекстовом диалоге как связи данного текста с обрамляющим контекстом.

За основу изучения видов диалогичности, а точнее ее подвидов, целесообразно взять последнюю классификацию как определяющую направление исследования.

Первый вид диалогичности проявляется в тексте в принципе построения самого текста. Автор задает вопрос, который может быть задан читателем, и тут же отвечает на него. Получается своего рода вымышленный диалог, который не является диалогом как таковым, поскольку в ситуативной структуре отсутствует непосредственный адресат. Второй вид диалогичности проявляется в способе организации материалов на газетной полосе. Автор может эксплицитно или имплицитно сослаться на предыдущие тексты, тем самым порождая в тексте статьи явление, которое Ю. Кристева назвала *интертекстуальность* [13]. Пограничную позицию между этими двумя видами занимает публицистический текст как реакция, поскольку реакция может осуществляться на высказанное раньше (референция на текст другого) или на потенциальные реплики адресата (адресованность).

Понимание диалогической природы высказываний возникает не просто так, а за счет определенных средств ее представления, причем как явных, так и неявных. Рассмотрим варианты представления диалогичности на материале алжирской франкофонной прессы.

Пример (1) свидетельствует о диалогической природе печатной прессы с помощью имплицитного упоминания адресата.

(1) L'Union générale des travailleurs UGTA de la wilaya de Tizi-Ouzou, fait appel aux travailleurs de la laiterie de Drâa Ben Khedda, qui sont, **rappelons-le**, en grève depuis le 9 du mois en cours, pour « bien réfléchir sur la nécessité de voir l'activité reprendre plus vite » [14].

Глагол *rappeler* в смысле *напоминать* предполагает наличие не только прямого, но и косвенного дополнения, то есть наличие адресата. В выражении *rappelons-le* (*напомним это*) адресат, которым в данной ситуации является не кто иной, как читатель, формально опущен, но о его наличии свидетельствует форма глагола. Указанный глагол стоит в первом лице множественного числа в повелительном наклонении, что подразумевает совместное действие говорящего и адресата.

Диалогичность проявляется также с помощью риторического вопроса, завершающего текст статьи.

(2) Ce débrayage n'a pourtant duré qu'une semaine à peine, mais ses conséquences ont été grandement ressenties. **Que dire, alors, si cette grève perdurait?** [15].

Автор статьи Les travailleurs de la laiterie de Draâ Ben Khedda en grève illimitée, упоминая об ущербе, который нанесла забастовка фермеров, длившаяся неделю, выражает опасение по поводу нынешней забастовки фермеров, которая может затянуться. Задавая вопрос: *Que dire, alors, si cette grève perdurait?* – журналист делает запрос на ответ читателя, который может быть внутренним, но его наличие будет обязательным.

Нередким явлением в статье бывает цитирование, причем цитируются как документы, так и устная речь политиков и простых граждан. Помимо эксплицитного выражения интертекстуальности можно встретить и имплицитное ее выражение, как показано в примере (3):

(3) Selon l'avocat français, l'homicide volontaire est défini comme un crime de guerre par l'article 8 du Statut de Rome de la CPI [16].

Данный пример показывает, что журналист в форме свободной косвенной речи ссылается не только на другой текст, но и на слова французского адвоката.

Список примеров, доказывающих диалогическую природу печатной прессы, в данной статье не является исчерпывающим. Однако он позволяет продемонстрировать средства представления диалогичности в прессе, а значит, наличие этого феномена в письменной речи, к которой и относится печатная пресса.

Ссылки:

1. Якубинский Л.П. Избранные работы: язык и его функционирование. М., 1986.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М., 1979.
3. Русский язык: энциклопедия. М., 1998.
4. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, 1995.
5. Todorov T. Mikhaïl Bakhtine, le principe dialogique. Paris, 1981.
6. Там же.
7. Кристева Ю. Разрушение поэтики // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1994. № 5. С. 44–62.
8. Дускаева Л.Р. Диалогическая природа газетных жанров. Пермь, 2007.
9. Там же.
10. Там же.
11. Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. Свердловск, 1991.
12. Арутюнова А.Ю. Диалогичность текста и категория связности. Пятигорск, 2009.
13. Kristeva J. Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman // Critique. Paris. 1967. T. 23. № 239. P. 438–465.
14. Selmani R. Appel à la conscience des travailleurs // Электронный вариант алжирского издания La dépêche de Kabylie. URL: <http://www.depechedekabylie.com/evenement/101416-appel-a-la-conscience-des-travailleurs.html> (дата обращения: 27.10.2011).
15. M.O.B. Les travailleurs de la laiterie de Draâ Ben Khedda en grève illimitée // Там же. URL: <http://www.depechedekabylie.com/evenement/100842-les-travailleurs-de-la-laiterie-de-draa-ben-khedda-en-greve-illimitee.html> (дата обращения: 11.10.2011).
16. Belaïfa Dj. Selon le chef d'état-major qatari: Des centaines de militaires du Qatar opéraient en Libye // Электронный вариант алжирского издания. URL: <http://www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5159786> (дата обращения: 27.10.2011).

References (transliterated):

1. Yakubinskiy L.P. Izbrannye raboty: yazyk i ego funktsionirovanie. M., 1986.
2. Bakhtin M.M. Estetika slovesnogo tvorchestva. M., 1979.
3. Russkiy yazyk: entsiklopediya. M., 1998.
4. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alpha-bétique et analogique de la langue française. Paris, 1995.
5. Todorov T. Mikhaïl Bakhtine, le principe di-alogique. Paris, 1981.
6. Ibid.
7. Kristeva Y. Razrushenie poetiki // Vestnik Moskovskogo universiteta. Series 9. Filologiya. 1994. No. 5. P. 44–62.
8. Duskaeva L.R. Dialogicheskaya priroda gazetnykh zhanrov. Perm', 2007.
9. Ibid.
10. Ibid.
11. Murzin L.N., Shtern A.S. Tekst i ego vospriyatie. Sverdlovsk, 1991.
12. Arutyunova A.Y. Dialogichnost' teksta i kategoriya svyaznosti. Pyatigorsk, 2009.
13. Kristeva J. Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman // Critique. Paris. 1967. Vol. 23. No. 239. P. 438–465.
14. Selmani R. Appel à la conscience des travailleurs // Elektronniy variant alzhirskogo izdaniya La dépêche de Kabylie. URL: <http://www.depechedekabylie.com/evenement/101416-appel-a-la-conscience-des-travailleurs.html> (date of access: 27.10.2011).
15. M.O.B. Les travailleurs de la laiterie de Draâ Ben Khedda en grève illimitée // Ibid. URL: <http://www.depechedekabylie.com/evenement/100842-les-travailleurs-de-la-laiterie-de-draa-ben-khedda-en-greve-illimitee.html> (date of access: 11.10.2011).
16. Belaïfa Dj. Selon le chef d'état-major qatari: Des centaines de militaires du Qatar opéraient en Libye // Elektronniy variant alzhirskogo izdaniya. URL: <http://www.lequotidien-oran.com/index.php?news=5159786> (date of access: 27.10.2011).